

(資料)

『捷解蒙語』の対訳テキスト

松 岡 雄 太*

1. はじめに

18世紀の朝鮮司訳院では、モンゴル語学習用教材として、『捷解蒙語』、『蒙語老乞大』、『蒙語類解』のいわゆる「蒙学三書」を編纂した。これら蒙学三書の底本に関して、『蒙語老乞大』と『蒙語類解』は底本が存在するのに対して、従来、『捷解蒙語』は、蒙学の訳官が独自に作成したものであると考えられていた。しかし、申請者は、以前、『捷解蒙語』(全四巻)における約四分の三の内容が、17、18世紀に出版された満洲語読本の『清書指南』と『清文啓蒙』に類似することを指摘し、『捷解蒙語』のモンゴル語は、『清書指南』と『清文啓蒙』の満洲語からの翻訳である可能性が極めて高いことを主張したことがある(拙稿2005)。『捷解蒙語』の原文は、便宜上、以下の29話に分割することができる¹。

- (01) [1:01a2] ~ [1:04a2] (08) [1:16b6] ~ [1:18a1] (15) [2:13b4] ~ [2:15b1]
 (02) [1:04a3] ~ [1:05a5] (09) [1:18a2] ~ [1:20b3] (16) [2:15b2] ~ [2:20a3]
 (03) [1:05a6] ~ [1:07a6] (10) [2:01a2] ~ [2:05a3] (17) [3:01a2] ~ [3:07a5]
 (04) [1:07b1] ~ [1:10b5] (11) [2:05a4] ~ [2:07b1] (18) [3:07a6] ~ [3:10a2]
 (05) [1:10b6] ~ [1:13a5] (12) [2:07b2] ~ [2:09a1] (19) [3:10a3] ~ [3:13b3]
 (06) [1:13a6] ~ [1:15b5] (13) [2:09a2] ~ [2:10b2] (20) [3:13b4] ~ [3:16a2]
 (07) [1:15b6] ~ [1:16b5] (14) [2:10b3] ~ [2:13b3] (21) [3:16a3] ~ [3:17b4]

* 九州大学大学院人文科学研究院専門研究員，福岡大学人文学部非常勤講師

¹ 例えば，[1:01a2]は「巻1・1丁・表・2行目」を表わす。「a・b」はそれぞれ「表・裏」を表わす。

- (22) [4:01a2] ~ [4:05a5] (25) [4:08b4] ~ [4:09b2] (28) [4:13b2] ~ [4:15a6]
(23) [4:05a6] ~ [4:06b2] (26) [4:09b3] ~ [4:12a4] (29) [4:15b1] ~ [4:17b5]
(24) [4:06b3] ~ [4:08b3] (27) [4:12a5] ~ [4:13b1]

上の各話のうち、『清文啓蒙』と『清書指南』に対応する箇所は、以下の通りである。
（『清文啓蒙』の丁数は韓国国立中央図書館所蔵本のもの。「啓」は『清文啓蒙』, 「指」は『清書指南』の略）

- (09) : 啓 [2:33a4] ~ [2:34a2] (18) : 啓 [2:37a3] ~ [2:38a2]
(10) : 啓 [2:27a2] ~ [2:28b1] (19) : 啓 [2:51a4] ~ [2:52b5]
(11) : 啓 [2:28b2] ~ [2:29a6] (20) : 啓 [2:08b4] ~ [2:09b2]
(12) : 啓 [2:32a2] ~ [2:32b2] (21) : 啓 [2:05a5] ~ [2:05b6]
(13) : 啓 [2:32b3] ~ [2:33a3] (22) : 啓 [2:43a1] ~ [2:44b1]
(14) : 啓 [2:54b4] ~ [2:55b5] (27) : 指 [2:05b4] ~ [2:05b7]
(15) : 啓 [2:56b4] ~ [2:57a5] (28) : 啓 [2:24b4] ~ [2:25a6]
(16) : 指 [2:04a1] ~ [2:04b8] (29) : 啓 [2:26a3] ~ [2:27a1]
(17) : 指 [2:01a1] ~ [2:01a3], 啓 [2:34a3] ~ [2:37a3]

拙稿（2005）では、紙面の関係上、上記の対応箇所を提示することとどまっていた。本稿は、今後の研究者の便宜を図るため、改めて、『清文啓蒙』と『清書指南』に対応箇所を求められる本文を、対訳資料として公開するものである。以下に示す満洲語とモンゴル語の対応関係を綿密に調査することによって、当時の蒙学の訳官が、満洲語からモンゴル語、或いはモンゴル語から朝鮮語に翻訳する際の言語意識や理解度を明らかにすることができる²。本稿が、今後、『捷解蒙語』の編纂過程を明らかにする資料になると共に、18世紀の司訳院蒙学の性格についても論じうる契機になるものと期待する。

² 満洲語とモンゴル語の文法形式における対応関係については、満蒙漢合璧辞書の『三合便覧』（1780年序）の巻一に掲載された「蒙文指要」に見られる満洲語とモンゴル語の対応関係に類似することを確認することができる。すなわち、1790年の『捷解蒙語』の重刊において、満洲語からモンゴル語に翻訳する際に、『三合便覧』を利用したものと考えられる（拙稿 2006）。

凡例

(1) 本稿は以下の版本を使用する。

『捷解蒙語』：ソウル大学校奎章閣所蔵本（1790年）

『清文啓蒙』：(a) 韓国国立中央図書館所蔵本 [永魁齋] (1730年序)³

(b) 天理図書館所蔵本 [出版書肆未確認] (1730年序) 略語：[天]

(c) 大阪大学附属図書館箕面分館（旧：大阪外国語大学附属図書館）

石濱文庫所蔵本 [品経堂] (1771～87年頃)：略語 [大]³

『清書指南』：サンクトペテルブルク東洋学研究所所蔵本（1682年）⁴

- (2) モンゴル文字と満洲文字はそれぞれ Poppe 式, Möllendorff 式のローマ字表記で転写する。ただし、モンゴル文字の転写にはハングルによる音表記を反映させる。モンゴル文字とハングル表記が一致しない場合⁵は、モンゴル語を文語で表記する。
- (3) 本文は、『捷解蒙語』の順序に従って、モンゴル語の下に対応する満洲語と朝鮮語を併記する。朝鮮語は実際に訳文として併記されているものをそのまま載せる。
- (4) 網掛けはモンゴル語と満洲語が対応しない部分、或いは意識されている部分を表わす。
- (5) 『清文啓蒙』と『清書指南』の本文中にはあるが、『捷解蒙語』に翻訳する際に省略されたと考えられる満洲語箇所は、便宜上、注釈に示す。また、『清文啓蒙』の版本間の差異も注釈に示す。

参考文献

菅野裕臣（1975）「書評 金炯秀著『蒙学三書研究 I』」『朝鮮学報』74：167-178.

松岡雄太（2005）「『捷解蒙語』와 滿洲語資料의 關係」『알타이학보』15：55-70.

松岡雄太（2006）「蒙学三書の編纂過程—“語套”の観点から見た“蒙文鑑”—」『日本モンゴル学会紀要』36：35-47.

³ 文献資料を紹介くださった成百仁先生に感謝いたします。

⁴ 文献資料を紹介くださった久保智之先生に感謝いたします。

⁵ このような例については、菅野（1975:168）を参照。

2. 本文

[第9話]

teneg aq-a yin kiciyenggüyilen ilegegsen bicig. ene ucar-a cimayi oγto olju mentuhun ahün -i gingguleme unggihe bithe. ere ucuri simbe umai bahafi
愚兄 의 삼가 보내는 글이라. 요스이 너를 아조 어더
üjegdegsen ügei. cay qurdun baruš bürüs ün tula darui kedü kedün jil boloyšan
sabuhakü. erin hüdun geri fari ofi, uthai ududu aniya oho
보지 못하니. 세 썰라 笹持하기로 곳 여러 히 된
adali. bey-e cinu erkim gerdür üjer-e odsuyai kemebesü, basa olju jolyaqu ügei
adali. beye sini wesihun boode tuwanaki seci, geli bahafi acarakü
듯하다. 몸소 네 귀흔 집의 보라 가고저 하되, 또 어더 보지 못할가
ayoo kemen sanamui. mergen degüü sayin kümün -ü tulada, erke ügei sayin bolqui
ayoo seme günimbi. mergen deo sain niyalma be dahame, urunakü sain ogoro
하여 칭각하노라. 賢弟는 어진 사름임으로, 반드시 잘 되기
yi yayun kelelcegülkü γajar bui. urji edür ci tere yayum-a yi
be ai gisurebure babi. cananggi si gosime, sini baru gaire jaka be,
를 르슴 니를 곳이 이시리. 그것기 네 그거술
nadur ögkü kemegsen bolai. odo boltal-a yeügeji kürgejü iregülkü ügei. lab
minde bure sehe kai. ertele ainu benjibuhekü. ainci
내게 주마 하엿더니. 엿히 엿지 보내지 아니하느다. 짐작건대
erkim gerte kümün jabduqu ügei beyije. cimayi basa jobayul -un kürgejü
wesihun booi niyalma jabdurakü aise. simbe geli jobobume benjibure
貴家에 사름이 겨를치 못하여 그러흔가. 너를 또 슈고롭게 하여 보내게
iregülkü bayituyai. bi tusqayilan man-u biciqan er-e keüken -iyer abur-a oduyulba.
anggala. bi cohome meni ajige haha jui be ganabuha.
흠으론, 내 특별이 우리 적은 아히로 가질라 가니.
mergen degüü türgelen ögcu ilegeküi yi bi qayaly-a dur tüsijü eren
mergen deo hahilame bufi unggire be, ne bi dukai beren de niki fi ereme
賢弟는 급히 주어서 보내를 내 문에 지혀서 바라

üjegend küliyejükiü. ögkü ülü ögküü yi erke ügei nigen bicig biciju qoyisi
tuwame aliyahabi. bure burakū be urunakū emu bithe arafi amasi
보고 기다리니, 주며 주지 아님을 받드시 혼 글 써서 도로
ilegekü ajjiyamu.

unggireo.

보내리잇가.

[第 10 話]

ene ucara tan-u bayisi basakū ireneü ügei -üü. nige edür tür erke ügei
ere ucuri suweni sefu kemuni jimbio akūn. jimbi. emu inenggi de urunakū
요사이 너희 스승이 췌췌이 오느냐 아니 오느냐. 헝릭 받드시
nigente iremüi. teyimü bolbasu edür büri irejü tandur yayun jerge üge
emu mudan jimbi. tuttu oci, inenggidari jifi gemu suwende ai jergi gisun
혼 번 오느니라. 그러헝면 날마다 와서 너희게 므슴 말
suryamui. man-u bayisi yin suryaşsan anu cöm nidün -ü urdute kelelcekü
tacibumbi. meni ere sefu -i tacibuhangge, gemu yasai juleri gisurere
ㄹㄹ치느니. 우리 스승의 ㄹㄹ치는 거슨 다 눈 앓히 니르논
eng yin üge, jici asayqu öcikü büdügün üge, oyto öger-e jüil -un kecegüü üge
an -i gisun, jai fonjire jabure muwa gisun, umai encu hacin -i mangga gisun
네스 말과, 췌 問答헝는 췌 말이오, 아조 별로 어려운 말이
ügei. abayai tan-u ene suryaşsan anu masi yosu bisi bolba. yeügeji tegün -i
akū. age suweni ere tacihangge umesi doro waka oho. ainu terebe
업스니라. ㄴ아 너희 이 빅호는 거시 극히 도리 아니로다. 엇지 저를
sě šü bicig -i tayilburilaqu ügei. orciyulqui yi suryaqu ügei. jil toyorin
syšu -i bithe⁶ be giyangnaburakū. ubaliyambure be tacirakū. aniya hūsime
四書 를 강헝지 아니헝며, 翻譯헝기를 ㄹㄹ치지 아니헝고, 원헝를

⁶ syšu -i bithe > [天, 大] duin bithe.

ene jerge büdügün ügen -i suryaju yayukimui. abayai yin ögüleksen anu masi mün.
ere jergi muwa gisun be tacifi ainambi. agei⁷ henduhengge umesi inu.
이런 줌 말 를 마르쳐 브슴허리오. 兄의 니르논 거시 극히 울코
suryaysan anu masi jüitei. kedü teyin kemebecü ber, abayai γayca cinu
tacibuhangge umesi giyangga. udu tuttu sehe seme, age damu age sini
마르치는 거시 극히 有理하다. 비록 그러하나, 兄은 다만 네
bey-e yi medekü baqan-a. man-u bey-e yi medekü ügei bolai. bidatan kerber
beyebe sara dabala. meni beyebe sarkü kai. be aikabade gemu
몸을 알 쓰름이오, 우리 몸을 모로논 쏘다. 우리 만일
abayai yin adali secen sergüleng aγsan abasu, sé šü bicig -i sursuyai
age -i adali ere gese sure sektu bihe bici, syšu -i bithe⁸ be taciki
형 마치 伶俐하다면 四書 를 비호고저
kemekü ece bayituyai. inu kü tabun nom olan ori yin bicig kemebecü mün cöm
sere anggala. uthai sunja ging,⁹ geren zi -i bithe seme inu gemu
홀 쏘이 아니라. 冑 五經과 諸子 書 라도 다
dayudabasu jokimui. man-u bey-e yi bariju abayai dur adalidqabasu basa bolqu -uu.
hūlaci acambi. meni beyebe jafafi age de duibuleci geli ombio.
넙얌 즉허니라. 우리 몸을 다가 兄 의게 비호미 쏘 可하다.
man-u suruγsan anu edür möcid bolyad tūsügeleksen anu basa dotayū,
meni tacihangge inenggi cinggiya bime bahanahangge geli eden,
우리 비호는 거시 날이 옛고 아논 거시 쏘 적고,
eyin bügetel-e ama bidayū nige darayar tabun jiryuγan üge bui abasu,
uttu bime angga modo, emu siran -i sunja ninggun gisun bici,
이러허던 口이 둔하여 兄번의 다 옛 말이 이시면,
darui kelelcen ülü cidamui. kerber kelelcekül-e yerü tegedemüi.
uthai gisureme muterakü. aikabade gisureme ohode urui tanjimbi.
冑 能히 말하지 못하고, 萬一 말하게 되면 벽벽이 더두어리논지라.

⁷ agei > [天] age -i.

⁸ syšu -i bithe > [天, 大] duin bithe.

⁹ sunja ging > [天, 大] sunja nomun.

erteni ügen dür ögülegsen anu cigi mölküküi yi tüsügelekü ügei bayital-a, darui
 hendure balama, hono micume bahanahakü bade, uthai
 常談에 닐러시되 오히려 기기를 아지 못하느니라, 곳
 jorciqui yi surbasu bolqu -uu kemejükiüi.
 feliyere be tacici ombio.
 것기 를 빅흠이 可하랴 하엿느니라.

[第 11 話]

urji edür süni baqan jikegücekü yin tulada, ene qoyar edür bey-e masi
 canangi dobori majige šahūrara jakade, ere juwe inenggi beye umesi
 그것기 밤이 적이 츠기로, 이 두 날 몸이 극히
 kenegerkemüi. idegsen yayum-a singgekü ügei bologad, saγubacu joyšobacu amuyulang
 cihakü. jeke jaka singgerakü bime, tecibe ilicibe elhe
 편치 못하여, 먹은 거시 삭지 아니하고 안즈나 셔나 平安치
 ügei. kübcin beyen -ü kücün ügei. γayca qajiyulan kebtesügei kememüi.
 akü. beyei gubci hūsun akü. damu gūwaidame deduki sembi.
 아니하고, 원몸이 힘이 업서, 다만 시즈려 눕고 시분지라.
 öcügedür üdesi qalayun ebesün -ü usu yi bucalγaju, külüsü abun baqan
 sikse yamji eshun giyang ni¹⁰ muke be feifufi, nei gaima majige
 이제 저녁의 生薑 물을 달혀서, 쯤 나게 적이
 uyuqu yin tulada, enedür bey-e sayi baqan sulaqan bolba. tenggiji ai. ene ucār
 omire jakade, enenggi beye teni majige¹¹ sulakan oho. eci ai. ere ucari
 먹으니 오늘 몸이 비로소 적이 우연하다. 그럴서 올타. 요스이
 bürin eyimü bolai. minu bey-e ene kedü edür -ün dotor-a, mün asuru
 yooni uttu jiye. uthai mini beye, ere udu inenggi -i dolo¹², inu asuru
 오로 이러하더라. 내 몸이 이 數日 內에, 쯤 마장

¹⁰ giyang ni > [天] giyak ni, [大] furgisu -i.

¹¹ teni majige > [天] teige.

¹² inenggi -i doro > [天] inenggi doro.

dab dub ügei. dotor-a mojiimui bügetel-e küsigün. idebecü uyubacu amtan olqu ügei.
 la li¹³ akū. dolo cehun bime kuşun. jeci omici amtan baharakū.
 식훤치 아니호여, 속이 답답하고 포만호여, 먹으나 마시나 맛시 업서,
 bey-e kŭbkijŭ arayıqan orkiydaysan

beye pio¹⁴ seme bethei fejile kubun -i farsi be fehuhe adali, elekei maktabuhakū
 품이 혜근호여 거의 너머질러니.

bülüge. ary-a ügei qatayuyşayar araşan kemen edegebe. sanabasu ene jil -ün
 bihe. arga akū katunjahai araka¹⁵ seme dulembuhe. gŭnici gemu ere aniyai
 훤 일 업서 강잉호여 겨요 나앗다. 싱각호니 올
 cay ularil -un kijig ayur -un qaray-a bui j-e.

erin forgon -i geri sukdu -i haran dere.
 時運 의 률감 타시로다.

[第 12 話]

cay ularil yayudai qurdun. ajiy ügei basa nigen jil bolju, cayan sar-a dur
 erin forgon absi hūdun. hercun akū de geli emu aniya ofi, aniya biyade
 月陰이 그장 썰라. 얼런덧 쏘 훤 히 되어, 正月에
 kürcü irebe. tngri yin kesig tür basa nigen nasu nemebei. ünner naran saran orkica
 isinjiha. abkai kesi de geli emu se nonggiha. yala şun biya homso
 니르렀는지라. 하늘 덕 의 쏘 훤 슬이 더호니. 日月이 빛복
 orkiqu adali, kümün -i küsiregül -ün sibadamui kemegtün. bi jalayu kem dür
 maktara adali niyalma be sakdabume şorgimbi secina. bi asigan¹⁶ -i fonde,
 더짐 곳호여, 사름 을 늑게 직촉호다 호리로다. 내 접어실 췌에는
 cayaqu öljei tü ucar -i küsen erekü bülüge. edüge nasun bolju, ene metü
 emu aniya hacin -i ucuri be buyeme erembihe. te se de ofi, ere gese
 歲時 를 원호여 버라더니. 이제 나히 만호매, 이 곳치

¹³ la li > [大] lali.

¹⁴ pio > [大] bio.

¹⁵ araka > [天] arakan.

¹⁶ asigan > [大] asihan.

eregeljekü sedkil bürin ügei kemekü ece bayıtuıai. γayca öljei tü edür kemekü
 erehunjere mujilen yooni akü sere anggala. damu hacin inenggi sere
 브라는 믿음 이 오로 업슬 뿐 아니라. 다만 名目 이란
 ügen -i sonosuısan dur toloyai cinumui bolai.
 gisun be donjiha de, uju gemu fintambikai.
 말 을 드르면 마리 얹프더라.

[第 13 話]

nadur nigen kereg aju tusqayilan abayai dur γoyılyalan erir-e irebe. bidan -u
 minde emu baita bifi, cohome agede¹⁷ yandume baime jihe. musei
 내게 흔 일 이서 特別이 兄의게 請히라 와서니. 우리
 qayucin nöktürlegsen -i sanabasu, minu ene kereg -i erke ügei tere laoy-e dur
 fe guclehe be günici, mini ere baita be, urunakü tere looye de
 네 사과를 싱각히면, 내 이 일 을 받드시 저 老爺 의게
 ulamlan kelelcekü ajiyamu. bi odcu cidaqu cinegeber kelelcen üjey-e. öberen
 ulame gisurereo. je. bi genefi muterei teile gisureme tuwaki. i
 전히여 니르리잇가. 내 가서 일오도록 말히여 보자. 제
 dayabasu ci mün bitekei bayarlaqu. öberen dayaqu ügei bolbasu abayai mün
 dahaci si inu ume urgunjere. i daharakü oci, age inu
 조차도 네 쏘흔 것거 말고, 제 좇지 아니히여도 兄이 쏘흔
 bitekei γasaluqu. bi tegün -ü jüg jüger keb -iyer nöktürlemüi. asuru ijilidügsen γajar
 ume gasara. bi tere i baru bai an -i guclembi. asuru gūlika ba
 원치 말라. 내 저과 네스로이 사피고, ㄹ장 친흔 곳이
 ügei. ene kereg -i bütügekü be ese bütügeküi yi bi basa batulan ülü cidamui bolai.
 akü. ere baita be mutebure muteburakü be, bi inu akdulame muterakü kai.
 업스니. 이 일 을 일오며 일오지 못히를 나 도 能히 保두지 못히리로다.

¹⁷ agede > [天, 大] age de.

[第 14 話]

abayai ci ene aci tesergülegsen kümün -i duradqu ügei bolbasu, bi mün teciyadaqu
age si ere baili cashūlaha niyalma be jonorakū oci, bi inu fancarakū
兄아 네 이 恩惠 빅만흔 사름 을 提起치 아니흐면, 나 도 분치
ügei bülüge. ci nigente duraduysan dur, minu kei darui degegsi orgiju qoyola
bihe. si emgeri jonohode, mini ki¹⁸ uthai wesihun jolhofi bilga
아니홀러니. 네 흔 번 提起흐매, 내 괴운이 곳 우흐로 소사 목이
büglegüljüküi. tere kedün jil dūr, öberen man-u ger -ün qayaly-a yin boşoy-a
sibuhabi. tere udu aniya de, i meni booi dukai bokson
덴다. 저 여러 히 예, 제 우리 집 문지방
yi cōm iskülgen elegülügsen bülüge. emüskü anu ügei bolbasu minu bey-e ece
be gemu feshelbume manabuha bihe. eturengge akū oci, mini beye ci
을 다 츠셔 달랐느니라. 님을 거시 업스면 내 몸 에서
tayilju öber tür emüskemüi. kereglekü anu ügei bolbasu minu münggü joyos -i
sufi inde etubumbi. baitalarangge akū oci, mini menggun jiha be
버서 제게 님히고, 쓸 것시 업스면 내 銀 錢 을
abacijü kereglemüi. idesi ügei bolbasu yeke uyuta dur amu ayulju mürüledcü
gamafi baitalambi. jeterengge akū oci, amba fulhū de bele tebufi meiherefi
가져가 쓰고, 먹을 것시 업스면 큰 잘레 쓸 답아 메여
abacimui. kerbe nigen moqoysan kereg yaruyusan dur, darui minu jaqadur irejü
gamambi. aika emu mohoho baita tucikede, uthai mini jakade jifi
가고, 만일 흔 窮迫흔 일이 나면, 곳 내게 와서
yoyirincilan erimüi. abayai ci namayi masi medegci bolai. öberen teyimü eriküi dūr
giohoşome baimbi. age si mimbe umesi sarangge kai. ini tere bairede¹⁹
비로리흐니. 兄아 네 나를 극히 아는 거시라. 제 그리 빌 제
minu sedkıl basa sintaraju, kedü ügei bolbacu mün nököd tür aysun abuju öber
mini mujilen geli nitarafi, udu akū bicibe, inu gucuse de juwen gaifi inde
내 먹음이 쏘 푸러져, 비록 업슬짜라도 쏘 벗들 의게 꾸어서 제

¹⁸ ki > [大] jili.

¹⁹ bairede > [天] baire de.

tür neyilegül -ün öggümüi. üner minu yayun yayum-a yi öberen idegsen ügei.
 acabume bumbi. yala mini ai jaka be i jekekü.
 게 응혀여 주느니. 果然 내 므스 거슬 제 먹지 아니하며,
 yayun yayum-a yi öberen abaciysan ügei. γayca minu γuyan -u miq-a yi
 ai jaka be i gamahakū. damu mini doko yali be
 므스 거슬 제 가져가지 아니하여시리오. 다만 내 다리 슬 을
 oγtolju öber tür idegülügsen ügei kemekü baqan-a.
 faitafi inde ulebuhekū bihe sere dabala.
 버혀 제게 먹이지 못하다 홀 싹름이라.

[第 15 話]

abayai ci yayudai toytayuri ügei. urji edür iremüi kemen yeügeji irekü ügei.
 age si absi toktohon akū. cananggi jimbi seme ainu jihékü.
 兄아 네 ㅁ장 一定힘이 업다. 그것기 오마 하고 엇지 오지 아니한다.
 urji edür tür jabduysan ügei boltuyai. öcügedür basa yakiba. jüi -iyer irebesü
 cananggi de jabduhakū okini. sikse geli ainaha. giyan -i jici
 그것기는 겨를치 못하다 하자. 어제는 쏘 무엇혀던다. 맛당이 완
 jokiqu anu bolai yeügeji basa irekü ügei. endür bolbasu maryata kememüi.
 acarangege kai. ainu geli jiderakū ni. enenggi oci cimari sembi.
 죽혀거늘 엇지 쏘 오지 아니혀엿는다. 오늘이면 來日이라 하고,
 maryata bolqul-a nögüge edür -iyer tülkilemüi. endür maryata kemegseger edür büri
 cimari ohode coro be anatambi. enenggi cimari sehei, inenggidari
 립일이 되면 모릭 로 미뢰니. 오늘 립일 하여 날마다
 kümün -i mekeleneü. abayai ci bolqu ügei bolai. egünce qoyisi jici inggiji bitekei.
 niyalma be eiterembio. age si ochorakū kai. ereci amasi²⁰ jai uttu ume.
 사람 을 속이느냐. 兄아 네 가치 아니하다. 이 후부터는 다시 이리 말라.

²⁰ amasi > [大] Julesi.

qayurbasu mün γayca **kū** nigente qoyarta bolbasu bolqu baqan-a. darayar qayurbasu
holtoci inu damu emgeri juwenggeri oci ojoro dabala. daruhai holtoci,
속여도 다만 혼 두 번 이면 가홀 싹틈이라. 건네 속이면
jici basa cinu ügen -i itegekü kümün bayinao.
jai geli sini gisun be akdara niyalma bio.
다시 또 네 말을 맛을 사름이 이시라.

[第 16 話]

qayalyan -u γaday-a kümün irejüki. ken irebe. bi taniqu ügei. ta odcu üjegtün.
duka -i tula niyalma jihebi. we jihe. bi takarakū. suwe genefi tuwana.
문 맞기 사름 왔다. 누고 왔느냐. 내 아지 못하노라. 너희 가서 보라.
γaday-a nige kümün mori unuju abayai yi erijü medege keler-e irebe kememüi.
tule emu niyalma morin yalufi, age be baifi mejige alanjiha sembi.*²¹
맞기 혼 사름이 물 타고 뉘 을 츠자 기별 알외라 왔노라 흥더라.
bi odcu **üjey-e** abayai irebeü qamiy-a oduysan bülüge. kübcin bey-e toyosu
bi genefi **tuwaci**, **ara**. age jiheo. aibide genehe bihe. beye kubci²² buraki
내 가서 보자. 뉘아 왔느냐 어딤 갖던다. 원뎀에 텃글이
eyimü ülemji aji. bi toyorin yabuysayar sayi ende kürcü irejüki. abayai degegsi
uttu labdu ni. bi šurdeme yabuhai teni ubade isinjihabi.*²³ age wesihun
이리 만흐니. 내 두루 든니다가 이제야 여기 밋치 왔노라. 뉘아 놓히
sayu. ende sayin. tende küiten qanju dur abari. kübcin bey-e külüstü
te. ubade sain. tubade beiguwen²⁴ **kai**. nahan de tafa. beye kubci²⁵ nei
안즈라. 여기 조타. 저기논 치우니 방 에 오르라. 원뎀에 썸이

²¹ [挿入] ai mejige. sarakū. takaso [sic. takasu].

²² sic. gubci.

²³ [挿入] age dosi. age neneme jabu [sic. yabu]. ai geli.

²⁴ sic. beikuwen.

²⁵ sic. gubci.

dügürtüji küiten ügei. bi sanabasu ci nigen erkim kümün. minu ene doromji jalukabi. beiguwen akū*²⁶ bi gūnici si emu wesihun niyalma. mini ere fusihūn
 막득흐니 칩지 아니하다. 내 싱각하니 너는 흥 貴흥 사름이라. 내 이 느즌
 gerte irebesü jüi dür jokiqu ügei. ene kereg ügei ügen -i jici bitekei ögülekü.
 boode jici, giyan de acarakū kai. fiyootoho gisun, jai ume hendure.
 집의 오니 理 예 맞당치 아니하다. 이 쓸딴업슨 말을 다시 니르지 말라.
 minu cikin dür sonosqu ügei. kümün qamiy-a bui ta odcu ögöl-e. qonin nige
 mini šan de donjirakū. niyalma aba.*²⁷ suwe genefi hendu. honin emke
 내 귀 예 듯지 아니호노라. 사름이 어딴 잇느니 너희 가서 닐러라. 양 혼나
 ala ɣalaɣu nige ala ke. qurdun bajayaju bitekei uday-a. bidatan ende
 wa, niongniyeha²⁸ emke wa, se. hūdun daigila²⁹, ume goidare.³⁰ be ubade
 죽이고 거유 혼나 죽이라 하여라. 썰리 장만하고 더디게 말라. 우리 여귀
 sayuju küliyemüi bolai. darasu jooši bui abasu urida kürgejü ir-e. miq-a cinaju
 tefi aliyambikai. je. nure saikū bici neneme benju yali bujufi
 안자셔 기다리리라. 술과 안쥬 잇거든 몬져 보내고, 고기 술마
 bolbasuraysan qoyin-a qurdun kürgejü ir-e ke. abayai ci nigen quntay-a uɣu. cinu
 urehe manggi, hūdun benju se. age si emu hūntaha omi.*³¹ sini
 닉거든 썰리 보내라 하여라. 兄아네 흥 잔 먹으라. 네
 ene darasu masi qatan. bi nigen quntay-a uyüşen qoyin-a darui
 ere nure umesi hatan. bi ere emu hūntaha nure omiha manggi, uthai
 이 술이 극히 되야, 내 흥 잔 먹으니 곳
 soɣtomui bolai. sayi quntay-a bariysan dur darui soɣtoqu yosu bayinao. ene nigen
 soktombikai. teni hūntaha jafaha de, uthai soktoho doru bio.*³² ere emu
 취한다. 비로소 잔 잡으며 곳 취하논 도리 이시라. 이 흥

²⁶ [挿入] ubade teci tob seme mini gūnin de acahabi. anda murikū. je. aika mejige bio. akū.

²⁷ [挿入] gemu ubade bi.

²⁸ sic. niongniyaha.

²⁹ sic. dagila.

³⁰ sic. goidara.

³¹ [挿入] bi omiha.

³² [挿入] si jaci holtoro mangga. age omi. ume marara.

quntay-a dayus. bi ijayur ariki darasu **yi** cöm uyuqu ügei bülüge. abayai namayi
 hüntaha wacihyan. bi daci arki nure gemu omirakū bihe. age mimbe
 잔 다하라. 내 본딤 쇼슈과 술 을 다 먹지 아니하더니. **미이** 나를
 örsüyekü yin tulada, ene nigen quntay-a uyuqu baqan-a. busud ʔajar tur
 gosire be dahame, ere emu hüntaha omire dabala. gūwa bade
 사랑함으로, 이 혼 잔 먹을 싹틈이라. 다른 되서는
 kerkibesü ber uyuqu ügei. ülü itegebesü eden dür asayun üje. ci ʔurban
 ainaha seme omirakū. akdarakū oci, esede fonjime tuwa. si ilan
 결단코 먹지 아니하리라. 맛지 아니하거든 이들의게 무려 보라. 네 세
 quntay-a uyuqul-a cimayi keltürigüljü, jici cimadur uʔuyulqu ügei. ci mün
 hüntaha omiha manggi, simbe guwebure. jai sinde omiburakū. si inu
 잔 먹으면 너를 샅하여, 다시 네게 먹이지 아니하리라. 너는
 ger -ün ejen kümün bolai baqan šayardasai.
 boihoji niyalma kai. majige hacihiyacina.
 主人 사름이니 적어 직촉하러브나.

[第 17 話] (太字は《清書指南》の該当箇所)

abayai ci ali qosiyutai. siluyun sir-a nayiki. ci ken-ü sumu. tere sumu nayiki.
 age si ya gūsangge. gulu suwayan ningge. **si wei nirui. tere nirunigge.**
미이 네 누 기한다. 正黃旗로라. 네 누 牛鼻이다. 아모의 牛鼻이라.
 cinu oboy ʔayun ner-e ken. minu oboy tere ner-e tere. cinu ecige eke bayinao.
sini hala ai. gebu we. mini hala tere. gebu tere. si ama eniye bio.
 네 姓은 무어시며 일흠은 뉘다. 내 姓은 아피오 일흠은 아피라. 네 父母 | 잇느나.
 ecige eke cöm bui. aq-a nar degüü ner cöm bayinao. cöm bui. cöm ʔayun
ama eniye gemu bi. ahüta deote gemu bio. gemu bi. gemu ai
 父母 | 다 잇다. 兄弟들이 다 잇느나. 다 잇다. 다 므슴
 kereg tür bui. minu qoyaduyar aq-a tüsimel boloysan kümün. nasu kedü bolba.
baïta de bi. mini jacin ahün hafan oho niyalma. udu se oho.
 구실 에 잇느니. 내 둘재 兄은 벼술하느 사름이라. 나히 몇치나 흐니.

arban yisün nasu bolba. yayun jiltai. luu yin jiltai. cinu degüü yin nasu kedü.
 juwan uyun se oho. ai aniya. muduri aniya.*³³ sini deo -i se adarame.
 열 아홉 슬이라. 므슴 생고. 辰生이라. 네 아오 의 나히 언머니.
 sayaqan jiryuyan nasu boljuqui. basakü biciken. türügsen edür kejiy-e.
 teni ninggun se ohobi. kemuni ajigen. banjiha inenggi atanggi.
 비로소 여섯 슬이 되었다. 오히려 어렸다. 生日이 언제니.
 cayan sar-a yin qorin tabun mün. cinu ger qamiy-a sayjuqui. gü leü yin urdute
 aniya biyai orin sunja de inu. sini boo aibide tehebi. gu leo -i juleri
 正月 슌므 닷싯 날이라. 네 집이 어딴서 사는다. 鼓樓 앞
 naran degdekü eteged tür sayjuqui. ci qarbuqu namnaqui yi cöm tösügeleneü.
 šun dekdere ergi de tehebi.*³⁴ si gabtame niyamniyame gemu bahanabio.
 東 편 에서 사노라. 네 步射와 弓추쏘기 다 아느냐.
 qarbuqui yi tösügelemüi namnaqui yi tösügelekü ügei. ci yeügeji namnaqui yi
 gabtame bahanambi, niyamniyame bahanarakü. si ainu niyamniyara be
 步射하기를 알고 弓추쏘기는 아지 못하노라. 네 엇지 弓추쏘기 를
 surqu ügei. mori ügei yin tula suruysan ügei. ci numu yi tataju üje.
 tacirakü. morin akü ofi, tacirakü. si beri tatame tuwa.*³⁵
 빅호지 아니한다. 물이 엇기로 빅호지 못하엿노라. 네 활 을 다리여 보라.
 ene numu yin tebke yi bi negen ülü cidamu yayudai kecegüü. teyimü bolbasu
 ere beri -i tebke be, bi inu neime muterakü. absi mangga na. tuttu oci,
 이 활도고리 를 내 能히 썬히지 못하니 弓장 세다. 그러하면
 numu yi talbi. ci kedün jil bicig dayudaba. yurban jil dayudaba. bicig
 *³⁶ beri be sinda.*³⁷ si udu aniya bithe hūlahā. ilan aniya hūlahā. bithe
 활 을 버려두라. 네 몇 히를 글 넘었는다. 三 年 넘었노라. 글

³³ [挿入] mukūn bio akūn. mukūn bi. wei mukūn. jalan -i janggin bayantu -i mukūn. ahūn deote gemu bio, gemu bi. sini ahūn ai baita de bi. mini age ne lamun funggala.

³⁴ [挿入] coohai jurgan -i aisilakū hafan hūri ama sinde ai ombi. minde ahūn ombi. ini ama sinde ai ombi. minde eshen ombi. banjiha esheng [sic. eshen], inu banjiha eshen.

³⁵ [挿入] je. ara.

³⁶ [天] si. (追加)

³⁷ [挿入] dangse be hūlame tuwaki. je.

tayilburilabao ügei -üü. aliba bicig -i ci cöm tayilburilan cidanao.
giyangnahoo*³⁸ akün. **giyangnaha.** yaya bithe be si gemu giyangname mutembio.
講했었느냐 못했었느냐. 온갖 글 을 네 다 能히 講했는다.
cidaqu γajar mün bui ülü cidaqu γajar mün bui. kerber narin niyuca γajar
mutere ba inu bi. muterakū ba inu bi. aikabade narhün somishün ba
能히 ㅎ는 곳도 있고 能히 못ㅎ는 곳도 이시니, 만일 細密ㅎ 곳
bolbasu, bi darui ülü cidamui. ci ali bayši yin surγayuli dur bicig dayudamui.
oci, bi uthai muterakū. si ya sefu -i tacikū de bithe hūlambi.*³⁹
이면, 내 곳 能히 못ㅎ노라. 네 어디 스승 의 집 의서 글 넓으며,
cinu bayši edüge yayun dur bui. ijayur bicig -ün yamun -u jigür -ün bicig -ün
ne aide bi. daci bithei yamun -i asgan⁴⁰ -i bithei
네 스승이 시방 브어식 잇느니. 본딤 翰林
daruy-a dur bui bülüge. bey-e emgeglegsən ucir tu jigür -ün bicig -ün daruy-a ece
da de bihe. beye jadahalaha turgun de⁴¹, asgan⁴² -i bithei da ci
學士 에 잇더니. 몸이 病發ㅎ 緣故로 學士에
bayiba. bicig tür yamar. esergücel ügei kecegüü. bicig orciyulqu
nakaha. bithe de antaka. **sain.** bakcin akū -i mangga. bithe ubaliyambure
맞느니라. 글 에 잇더ㅎ노. 디적ㅎ리 업시 잘ㅎ는지라. 글 翻譯ㅎ며
tayilburilaqu üjüg bicikū **be** qarbuqu namnaqui yi ese tūsügelekū anu ügei.
giyangnara, hergen arara, gabtara, niyamniyara be bahanarakünge akū.
講ㅎ며 글 쓰며 步射ㅎ며 기추쏘기 를 아지 못ㅎ는 거시 업느니라.
šabi nar -i jakirqu anu mün cingy-a -uu. abayai **ci** ene γajar -i bitekei duradqu.
šabisa be kadalarangge inu cirao. age ere babe ume jondoro.
弟子들 을 檢學ㅎ는 것 도 嚴ㅎ나. 兄아 네 이 곳을 提起치 말라.

³⁸ [天, 大] giyangnaho.

³⁹ [挿入] joo sefu -i tacikū de hūlambi. ere joo sefu aibide tehebi. mini tehe booi dukai bakcin de bisire tere amba boo, uthai ini boo kai. joo sefu -i colo be ai ama sembi. jooli ama sembi.

⁴⁰ asgan > [天, 大] ashan.

⁴¹ turgun de > [天, 大] turgunde.

⁴² asgan > [天, 大] ashan.

biciken keiked γayca tegün -ü dayun -i sonosqul-a, sünesü cöm unamui
ajige juse damu ini jilgan be donjiha de,⁴³ fayangga gemu tuhemb
적은 아히들이 다만 저의 소리를 드르면, 녀시 다 썰리저느니라.
kemegtün. ci mün tegün dür ayuqu -uu. eg e ene yayun üge. baysi dur
secina. si inu tede gelembio. ara, ere ai gisun.*⁴⁴ sefu de
너도 저에게 두려하느냐. 어저이 어인 말고. 스승에게
ayuqu ügei bolbasu basa ken dür ayumui aji. tegün -ü ger -ün aju türükü anu
gelerakū oci, geli we de gelemбини. terei booi⁴⁵ banjirengge
두려 아니하면 또 뉘게 두려하리오. 저의 집 사는 거시
yamar. γayca qayucin aγsan kürüngge yi sakiju aju türükü baqan-a.
antaka. inu damu fe bihe hethe be tuwakiyame banjire dabala.
엇더하뇨. 다만 네 잇든 家産 을 직희여 살 썩름이오.
egünce γadan-a öberen öger-e basa olqu γajar aqui yi bi medekü ügei.
ereci tulgiyen i encu geli bahara ba bisire be bi sarkū.⁴⁶
이 밧기 제 썩로 썩 잇는 곳이 잇는 줄을 내 모로노라.

[第 18 話]

odo öber tür bicig dayudaqu šabi nar kedü bui. odo aqu anu lab jayun
ne ini jakade bithe hūlara šabisa udu bi. ne bisirengge ainci tanggū
시방 제게 글 뉘는 弟子들이 언머나 잇는뇨. 시방 잇는 거시 짐작건대 빅
siqam-a bui. ci önggeregsen jil dür mün möcebetü ügei -üü. möcegsen bülüge.
isime bi. si duleke aniya de inu sinnembiheo akūn.⁴⁷ sinnehe bihe.
즈음이나 잇는니라. 네 上年 에 도 試才하엿느냐 아니하엿느냐. 試才하엿더니.

⁴³ donjiha de > [天] donjihade.

⁴⁴ [挿入] sefu serengge uthai ama -i adali kai.

⁴⁵ booi > [大] boo.

⁴⁶ sarkū > [天] arkū.

⁴⁷ sinnembiheo akūn > [天] sinnembi amgün.

dayudaqu anu bicikü anu cöm dotayu bolqui yin tulada ner-e abuyşan ügei bolai.
hūlarangge ararangge gemu eden ojoro jakade, gebu gaihakū bihekai.⁴⁸
넓는 것 쓰는 거시 다 부족함으로 일흠 엇지 못했었다.
ūjese ucir eyimū aysan aji. bi mönü cimadur öcinen üge asayuşan anu, cöm
dule turgun uttu biheni. bi teike sinde utala gisun fonjihangge, gemu
상품 緣故 | 이러했었다. 내 앓가 네게 여러 말 무른 거슨, 다
cinu tengkege yi tengcegsen anu, ūjebesü cinu suruşan anu basakū bolomui.
sini bengse be cendehengge, tuwaci sini tacihangge kemuni ombi.
네 죄조 를 試驗 ㅎ 거시러니, 보니 네 빙혼 거시 셋셋이 무던 ㅎ다.
bi maryata sayid -ud tur kelejü erke ügei cinu ner-e yi kürügülüy-e. esebesü
bi cimari ambasa de⁴⁹ alafi urunakū sini gebu be isibuki. eici
내 來日 大人들 의게 알외여 받드시 네 일흠 을 맛게 ㅎ자. 或
jasan möcegülkü be esebesü tedü keregleküi yi cöm boljoju bolqu ügei. ene kedü
dasame simnebure, eici uthai baitalara be gemu boljoci ojarahū. ere udu
다시 試才 ㅎ며 或 즉제 쓸 줄을 다 定치 못 ㅎ니, 이 數
edür -ün dotor-a cinu qarbuqu namnaqu yajar -i basakū keb -iyer bolbasurayulju,
inenggi -i dolo, sini gabtara niyamniyara babe kemuni an -i urebu,
日 內에 네 步射 ㅎ기와 기추쏘기를 셋셋이 상시 마치 닉이고,
dayudaqu bicikü yajar -i mün keb -iyer surcu, gerte aytun busud yajar tur
hūlara arara babe inu an -i taci, boode bisu, gūwa bade
넓기와 쓰기 도 상시 마치 빙호고, 집의 잇고 다른 덕
bitekei odqu. jarlaqui yi ūjen nisükü metü dobtoloysayar ir-e. bitekei sayatayulqu.
ume genere. selgiyere be tuwame deyere gese feksihei jio. ume tookabure.
가지 말라. 領布 ㅎ를 보와 누는 드시 썬여 오고, 어긋나게 말라.
ö medebe.
je, saha.
오냐 아노라.

⁴⁸ bihekai > [天] bihe kai.

⁴⁹ de > [天] なし

[第 19 話]

abayai ci oroju jayusi yi baqan šayardasai. esebesü cinaγsan anu qoorγalaysan -i
age si dosifi, booha be majige hacihiyacina. aici bujuhengge colahangge be,
兄아 네 들어가서 차반 을 적이 지축하러므나. 或 술른 거시나 초흔 거시나
inu ali belen abasu, qurdun abcü irejü mandur idegülümüi bui j-e.

ya belen 天⁵⁰ oci, hūdun gajifi mende ulebumbi dere.

아모것 시방 잇거든, 썰리 가져와서 우리게 먹이려므나.

qadaγalaju tan-u gerte alyurqan -iyer beyen -u idesügei genem. abayai dob doγoi
asarafi suweni boode elheken -i beyei jeki semeo. age ekisaka
금초앗다가 너희 집의서 천천이 스스로 먹으려 하느다. 兄아 줌츄코
sayu demei bitekei kelelcekü. eyimü dolgin balamad bolqul-a, busud tur
te. balai ume gisurere. uttu oilohon balama ohode, weri⁵¹ de
안자 망녕되이 말하지 말라. 이리 광망히 굴면, 늑 의게
eleglegdegüjin. darasu ayulu. ene nigen quntay-a darasu bi cimayi kündülekü anu,
basuburakü. eljitu nure tebu. ere emu hüntahan nure, bi simbe kundulehengge⁵²,
우일셰라. 술 부어라. 이 혼 잔 술은 내 너를 뒤접하느 거시나,
ci erke ügei dayusqan uγu. ci γayca namayi taniqu buyuu. mün busud
si urunakü wacihiyame omi. ai geli. si damu mimbe takambio. inu gūwa
네 받드시 다 먹으라. 네 다만 날만 아느냐. 쏘흔 다른
abayai nar tur kündülesei. namayi bitekei šayardaqu. bi kemegci uγuγsayar soytoqui
ageše de kundulecina. mimbe ume hacihiyara. bi serengge, omihai soktoro
兄들 의게 뒤접하러므나. 나를 권치 말라. 나는 먹어 취키
dur kürkü ügei bolbasu, mün bayıqu ügei kemekü kümün bolai. olan abayai nar
de isinarakü oci, inu nakarakü sere⁵³ niyalma kai. geren ageše
에 니르지 아니하면, 쏘흔 그치지 아닌는 사름 이라. 여러 兄들아

⁵⁰ belen -i > [天, 大] beleni.

⁵¹ weri > [天] gūwa.

⁵² kundulehengge > [天] kundulerenge.

⁵³ sere > [天] なし.

ta mün kü kedün quntay-a uyuytun. yeügeji cöm eyimü jocincilaqu kecegüü aji.
suwe inu udu hüntahan omicina. ainu gemu uttu antahaşara mangga ni*⁵⁴
너희 도 여러 잔 먹으려므나. 엇지 다 이리 손인 체하기 잘흐느니.
ci idekü ügei bolbasu jocin mün uyuqu ügei. bi yeügeji idekü ügei. cinggi
si jeterakü oci, antaha inu omirakü **secina**. bi ainu jeterakü. esi
네 먹지 아니흐면 손 도 먹지 아니흐리라. 내 엇지 먹지 아니흐리오. 즈연히
idemüi. **ta** ene metü künggemsüglen jüger sayuju, darasu dariyulbacu ber oyto
jeci,*⁵⁵ ere gese gocishüdame bai tefi, darabuha seme⁵⁶ umai
먹으리라. 너희 이라트시 謙讓하고 그저 안쯔셔, 술 권하여도 아조
uyuqu ügei. mün ülü sabqalaqu anu, lab minu darasu qatan ügei noyoy-a
omirakü. inu sabkalaraküngge ainci mini nure hatan akün, sogi
먹지 아니하고, 쏘흔 저질 아니흐는 거슨, 짐작건디 내 술이 되지 아니하고 누믈과
jayusi amtatai ügei beyije. bidatan cinu darasu dariyulqui yi oroqu ügei.
booha amtangga akün aise. be **age** sini darabure be baiburakü.
차반이 맛 업서 그러흐가. 우리 네 술 권하기 를 허비 아니하고,
cöm ende idekü uyuqu bolai.
gemu ubade jembi omimbi kai.
다 여기셔 먹으며 마시리라.

[第 20 話]

bi abayai yi qoriysan anu cimayi sayin boltuyai mayu **yi** suruyujin kemekü sanay-a.
bi age be tafulahangge, simbe sain okini, ehe tacirakü sere gūnin.
내 兄 을 말리는 거슨 너를 어질고져 하고 사오나오믈 빅홀가 흥 뜻이니.
jüi dūr jokiqu metü bolbasu ci darui dayan yabuju, jüi dūr jokiqu ügei bolbasu
giyan de acanara gese oci, si uthai dahame yabu, giyan de acanarakü oci
理 에 맛당홀 듯흐면 네 곳 조차 힘하고, 理 에 맛당치 아니흐면

⁵⁴ [挿入] si serengge boigoji niyalma kai.

⁵⁵ [挿入] suwe emgeri jihe be dahame, giyan -i jetere bade oci, uthai ebitele jefu. omici acara bade oci, uthai soktotolo omi. teni inu dabala.

⁵⁶ seme > [天] なし.

darui bayiy-a. cimayi tula bi sayi inggiji kelelcekü baqan-a. busud tur aysan
 uthai naka. simbe ofi, bi teni uttu gisurere dabala. gūwa de bihe
 곳 그치라. 네 모로 내 비로소 이리 니를 싹름이오. 다른 일러면
 bügesü bi mün ene metü kelelcekü ügei bülüge. tenggiji ai. abayai ci kemegci
 bici, bi inu ere gese gisurerakū bihe. eci ai. age si serengge
 나 도 이러트시 니르지 아니 하 여 실러니라. 그럴시 올타. 묘아 너는
 sanay-a medegsen nökör -ün tula, sayi inggiji qoriqu baqan-a. kerber arsar nökör
 gūnin saha gucu ofi, teni uttu tafulara dabala. aikabade arsari gucu
 뜻 아는 벗이모로, 비로소 이리 말닐⁵⁷ 싹름이라. 만일 네스 벗
 bolbasu, kümün -ü endegdel yi medegsen qoyin-a qoriqu ügei kemekü
 oci niyalma -i⁵⁸ endebuku be saha manggi, tafularakū sere
 이면, 사름 의 허름 을 알면 말리지 아닐
 ece bayituyai cigi eleglemüi bolai. sonosbasu siduryu üge cikin dür tayalamji ügei
 anggala, hono basumbikai. donjici tondoï gisun šan de icakū bicibe,
 쏜 아니라 오히려 비웃느니라. 드르니 고든 말이 귀 예 거슬러나
 abacu yabudal dur tusa. sayin em aman dur yasiyün abacu ebedcin dür tusa
 yabun de tusa. sain okto angga de gosihon bicibe, nimeku de tusa
 횡실 예 有益 하고, 죠흔 약이 입 예 괴로오니 병 예 有益 하다
 kemejüküi. cöm abayai yin adali nököd tür sayin inu teükentü kedü bui.
 sehebi. gemu age -i adali, gucuse de sain ningge, giyanakū udu bi.
 하엿느니, 다 兄 곳치 벗들 의게 죠흔 이 괴 언머이시리오.

[第 21 話]

öcügedür ci qamiy-a oduysan bile. bi kümün -i jaruju cimayi jalan abur-a
 sikse si aibide genehe bihe. bi niyalma⁵⁹ takūrafi, simbe solime
 어제 네 어디 갓된다. 내 사름 을 부러서 너를 請하 여 드리라

⁵⁷ sic. 말릴.

⁵⁸ niyalma -i > [天] niyalmai.

⁵⁹ niyalma > [天, 大] niyalma be.

oduyulbasu, cinu ger -ün kümün cimayi gerte ügei busutesi odba kemebei. bi ganabuci, sini booi niyalma, simbe boode akū gūwabsi genehe sehe. bi 가나, 네 집 사람이 너를 집의 업고 다룬 디 갖다 할때, 내 cimayi bodobasu lab man-u gerte iremüi bui j-e kemen naran simbe bodoci, ainci meni boode jimbi dere seme, **emu inenggi** šun 너를 헤아리니 應當 우리 집의 오리라 하여 히 unatal-a küliyebešü, ci oγto irekü ügei. demeyile nigen edür küliyebe. busud nigen tuhetele⁶⁰ aliyaci, si umai jihekū. baibi emu inenggi aliyaha. gūwa emu 지도록 기다리되, 네 아조 오지 아니하니, 부절 업시 혼 날을 기다렸다. 다른 혼 kereg tür odsuyai kemebešü, basa cimayi ireküjin kemen, yayudai sanayan **-i** baita de geneki seci, geli simbe jiderahū sembi. absi günin 일 에 가고져 하되, 또 너를 올싸 하여, ㄹ장 뜻 을 oroba. abayai cinu ene buruγu boljuqui. ken ali dur nigen kekideg baibuha **ni**. age sini ere **uthai** waka ohobi. we ya de emu hešu 허비하여시니. ㄴ아 네 이 그르도다. ㄴ께 혼 ㄴ sakiday -un kereg ügei aji. γayca künei gerte jorcinao. hašu -i baita akū ni. damu weri boode feliyembio. 일이 업스리오. 다만 ㄴ의 집의 ㄴ니라.

[第 22 話]

abayai sayin -u. sayin. abayai cinu bey-e mün sayin -u. sayin. ene ucara-age saiyün. sain. age sini beye inu saiyün. sain. ere ucari*⁶¹ **umai** ㄴ아 평안하냐. 평안하다. ㄴ아 네 몸 도 평안하냐. 평안하다. 요스이 cimayi **nigemüsün** ülü üjegdemitüi. bi qaraqan abayai yi üjer-e iresügei kedeg bile. simbe sabuhakū. bi jing age be tuwanjiki sembihe. 너를 일절이 보지 못하였다. 내 정히 ㄴ 을 보라 오고져 하더니,

⁶⁰ tuhetele > [大] dositala.

⁶¹ [挿入] si aibide bihe.

genedte nigen biciqan kereg tür cirügdekü yin tulada, teyimü yin tula olju
 gaitai emu ajige baita de ušabure jakade, tuttu bahafi
 문득 흥 적은 일 에 잇글리모로, 그러므로 시러곰
 ülü iremüi. urji edür araqan kemen kereg -i sayi baraba. öcügedür cilüge olju
 jihäkü. cananggi arkan seme baita teni wajiha. sikse šolo bahafi
 오지 못하더니. 그것과 겨요 일 을 비로소 못하고, 어제 틈 어더
 iresügei kemebesü, basa boloyalan egüskebei. abayai cinu medegci. nadur yeüdan
 jiki seche bici, geli agame deribuhe. age sini sarangge. minde iodan⁶²
 오고져 흥측, 또 비 시작하니, 兄아 네 아는 거시라. 내게 유삼과
 kebeneg cöm ügei. jam basa sibar. teyimü yin tula bi basa olju ülü iremüi.
 jangci gemu akü.*⁶³ jugün geli lifagan. tuttu ofi bi geli bahafi jihäkü.
 담웃시 다 업고, 길히 또 즈니, 그러므로 내 또 시러곰 오지 못하고,
 enedür arilji yin tulada, bi yabayalan tusqayilan abayai yi üjer-e irebei.
 enenggi galaka ojoro jakade, bi yafahalame⁶⁴ cohome age be tuwanjime jihe. ara
 오늘 개므로, 내 거리 特別이 兄 을 보라 왔노라.
 eyimü qola dur namayi tula abayai yin bey-e yi jüdegülügßen anu, bi yakiji
 uttu goro de, mini jalin agei beyebe suilabuhangge, bi adarame
 이리 먼 덕 나를 위하여 兄의 몸을 슈고롭게 흥 거시, 내 엇지하여
 dayayan cidamui. üner bi sitübecü ber baraqu ügei. bi gerte γaycaγar
 alime mutembi. yala bi hukšche seme wajirakü.*⁶⁵ age bi boode emhun
 당하리. 과연 내 感激흥을 이기지 못하야라. 내 집의 혼자
 sayuγsan dur qaraqan masi uyiduqu bülüge. cinu bey-e iregßen anu cib cike minu
 tehede jing umesi ališambihe. sini beye jihengge tob seme mini
 안자심애 정히 ㄱ장 심심하더니. 네 몸소 온 거시 맞치 내

⁶² iodan > [大] nemerku.

⁶³ [挿入] morin inu akü.

⁶⁴ yafahalame > [天] yafagalame.

⁶⁵ [挿入] ai geli.

sanayan dur neyilebe. teyin boloyad abayai yi mürügedügsen sanayan -i mün olju
gūnin de⁶⁶ acanaha. tutu bime age be kiduha gūnin be inu bahafi
뜻 에 맞고, 그러하고 兄 을 그리든 뜻 을 쏘 시러곰
amarayulba. bida aq-a degüü enedür niyur julγaysan -u tulada, qoyosuyar cimayi
selabuha. muse ahūn deo enenggi dere acaha be dahame, untuhusaka simbe
석환케 호도다. 우리 兄 弟 오늘 對面하여심으로, 공연이 너를
ilegekü qaoli ügei. nigen quntay-a yin usubki darasu yi bajayaju, bida qoyayul-a
unggire kooli akū. emu hūntahan⁶⁷ -i nitan nure be dagilafi, muse juwe nofi
보낼 도리 업스니. 醪 酒 를 장만하여서, 우리 둘히
esergüecdün uyulcan baqan šügümjilen sayujayay-a. abayai ci namayi eyimü örüsiyey-e
bakcilame omicame, majige leoleme teceki. age si mimbe uttu gosiki
마조 먹으며 적이 論難하고 안갓자. 兄아 네 니를 이리 사랑함으로,
kemekü yin tulada, bi maryumui kemekü γajar ügei. erke ügei abayai yin
sere be dahame, bi marambi sere ba inu akū. urunakū agei
내 거스릴 곳이 업스니. 반드시 兄의
sanayan dur neyilegülsügei. γayca ucir ügei degen jobayuluysan anu jüi dūr
gūnin de acabuki. damu turgun akū de jobobuhangge, giyan de
뜻 에 맞갓게 호려니와. 다만 緣故 업스되 슈고롭게 호는 거시 理 에
jokiqu ügei bolai.

acarakū.

맛당치 아니하다.

[第 27 話]

abayai man-u gerte dayarin oroju, cai nigen quntay-a uyusēn qoyin-a jici oduytun.
age meni boode darime dosifi, cai emu hūntaha omiha manggi, jai genekina.⁶⁸
兄아 우리 집의 들어서, 차 醪 보은 먹은 후에 다시 가려르나.

⁶⁶ gūnin de > [天] gūninde
⁶⁷ hūntahan > [天] hūntaha.
⁶⁸ sic. genekini, or genecina

büliyesei jabduqu ügei. tende nigen nöbür namayi küliyejüki. bi qoyisi ireküi dür
 joo bai jabdurakü. tubade emu gucu mimbe aliyahabi. bi amasi jihe manggi,
 마라 겨를치 못하리다. 저기 혼 벗이 나를 기다리니. 내 도라올 제
 cinu gerte dayarimui. cimayi küliyemüi ci erke ügei ir-e. ci kerber irekü ügei
 sini boode darire.⁶⁹ simbe aliyara. si urunakü jio.*⁷⁰ si aikabade jiderakü
 네 집의 들러마. 너를 기다리마 네 반드시 오라. 네 만일 오지 아니
 bolbasu, minu joyos -i γonji süidkekü baqan-a. esedügsen erke ügei iremüi.
 oci, mini jiha mekela⁷¹ fayara dabala. ai geli. urunakü jimbi.
 하면, 내 돈을 공연이 허비할 싹틈이라. 이럴 리 이시라 반드시 오마.
 ci bitekei sejiglekü.
 si ume kenhunjere.
 네 疑心 말라.

[第 28 話]

abayai yi demeyile taniqu adali. alitani γajar tur jolyaysan metü. yayudai cirai yi
 age be baibi takara adali. yaka bade acaha gese. absi cira be
 兄 을 그제 아는 듯하다. 어딴서 만난 듯하여, ㅁ장 ㅁ치
 tanimui. enedür jabsiyan -iyer basa abayai yi jolyaba. yayakin olju cinu qamtu nige
 takambi. enenggi jabšan de geli age be acaha. adarame bahafi sini emgi emu
 ㄱ다. 오늘 다행이 또 兄 을 만나시니. 엇지 시러곰 ㄱ로 더브러 혼
 γajar tur bui aju, darayar abayai yin suryaysan -i sonosbasu, ünere minu kesig
 bade bifi daruhai agei tacibure be donjici, tere yala mini kesi
 ㅁ에 이서, ㅁ네 ㅁ의 ㅁㅁㅁ 을 드르면, 果然 내 스ㅁㅁ
 bolba kemeqtün. ucir yakiji kemebestü, sayin arad tur jergelen odbasu sam sam
 oho secina. turgun adarame seci, sain urse de adanaci, ulhiyen ulhiyen
 이라 하리다. 연피 엇진고 하니, 어진 류 의게 조차 가면 꺾꺾

⁶⁹ sic. darira⁷⁰ [挿入] ume holtoro.⁷¹ sic. mekele

-iyer sayin dur dabsin odumui. mayu arad tur nökücen odbasu udaysan qoyin-a
-i sain de ibenembi. ehe urse de dayanaci, bihe bihei
어진 뒤 나아가고, 사오나온 류 의게 붓초차 가면 오린 후에
mayu dur cirügedmüi kemekü anu toytasan şügümjilel bolai. kümün -ü sayin mayu
ehe de uşabumbi serengge toktoho leolen kai. niyalmai sain ehe
사오나온 뒤 잊쓸린다 헝는 거지 定論 이라. 사툼의 善 惡
yi erke ügei edür udaysan qoyin-a sayi tanimui geneü. genedte jaγur-a dur mün
be urunakü inenggi goidaha manggi, teni takambi semeo. dartai andande inu
을 받드시 날이 오린 후에야 안다 헝랴. 頃刻에 도
taniydamui bolai.
takabumbikai.
알리이느니라.

[第 29 話]

tusqayilan abayai yin amuyulang yi asayuju, degtüü bi kiciyenggüyilen jakiba. abayai
cohome age -i elhe be fonjime, deo bi gingguleme jasiha. age
特別이 兄 의 問安헝여, 아으 내 삼가 편지헝노라. 兄
yin erkim bey-e sayin -u. kübcin ger cöm sayin -u. abayai dur saluγsan ece
-i wesihun beye saiyün. booi gubci gemu saiyün. age ci fakcaha ci
의 貴훈 몸이 平安헝냐. 윈 집이 다 平安헝냐. 兄 의게 셔남으로부터
inaysi amuyulang yi asayun jakisuγai kemebestü, ildar -un kümün -i olqu ügei yin
ebsi, elhe be fonjime jasiki seci, ildun -i niyalma be baharakü
問安헝여 편지헝고져 헝되, 順便에 사툼 을 엇지 못 헝으로
tula teyin olju jakisan ügei bülüge. degtüü bi qaraqan mürügedün aqiu dur,
ofi, tuttu bahafi jasihakü bihe. deo bi jing kidume günime bisirede,
그러므로 시러곰 편지 못헝엇더니라. 아으 내 정히 그리고 이실 제,

genedteken abayai yin jakiy-a kürcü irebe. bi ünér teskel ügei bayarlan bügedel-e⁷²
 holkonde age -i jasigan isinjiha. bi yala alimbaharakū urgunjembime
 忽然히 兄 의 편지 오니. 내 果然 것부믈 이기지 못 호되
 icenggüreskimü. teyin kemebecü bida aq-a degüü yin bey-e kedü qoyar γajar tur
 yerteşembi. tuttu seme, muse ahün deo -i beye, udu juwe bade
 붓그럽다. 그러호나 우리 兄 弟 의 몸이 비록 두 곳에
 tasiyalaydan abacu, sanay-a sedkil oyto tasiyalaydayşan γajar ügei. eyimü yin tula,
 giyalabuha bicibe, gūnin mujilen be umai giyalabuha ba akū. uttu be dahame,
 갈리어 이시나, 붓과 먹은 아조 갈리인 곳이 업스니라. 이러함으로,
 egünce qoyisi aliba ildar tur abayai yin bey-e amuyulang yi basaktü jakiqu ajiyamu.
 erעי amasi⁷³ yaya ildun de, agei⁷⁴ beye elhe babe kemuni jasireo.
 이 후부터는 아모 인편의 兄의 몸 편안호믈 췌췌이 편지호리잇가.
 degüü bi amaran sonosuy-a. jici man-u bey-e ner abayai yin kesig tür bürin
 deo bi selame donjiki. jai meni beyese⁷⁵ agei⁷⁶ kesi de yooni
 아오 내 식환이 듯자. 또 우리 몸들도 兄의 덕 에 오로
 sayin, egün -ü tula kiciyenggüyilen jakiba.
 sain, erei jalin gingguleme jasiha.
 조히 잇다. 일로 호여 삼가 편지호노라.

⁷² sic. bügetel-e.

⁷³ amasi > [天, 大] Julesi.

⁷⁴ agei > [天] age -i.

⁷⁵ beyese > [天] beye.

⁷⁶ agei > [天] age -i.